

ct

Zonă Inundabilă

de
Marta Barceló

traducción de / traducerea
Luminița Voina-Răuț

(fragmento en rumano)

Piesă pentru 6 actori

ACTRIȚA ÎN VÂRSTĂ: femeie, 60-65 ani (interpretează și rolul Magdalenei)

ACTORUL MATUR: bărbat, 40-55 ani (interpretează și rolul lui Manu)

ACTRIȚA MATURE: femeie, 40-45 (interpretează și rolul Oliviei)

TÂNĂRUL: băiat, 16 ani (interpretează și rolul lui Toni)

ACTRIȚA-COR: femeie, 30-50 ani (interpretează și rolul de crainică, arhivară, geologă)

ACTORUL-COR: bărbat, 30-50 ani (interpretează și rolul de crainic, președinte, primar, bărbat-în-
mașină, Sebastian)

Piesă inspirată de inundațiile care au avut loc în satul Sant Llorenç des Cardassar (Mallorca) în 9 octombrie 2018 și de urmările acestora.

MAGDALENA

Când a început ploaia, eram acasă. La început n-am prea băgat-o în seamă, dar ploaia se întetea, iar când mi-am dat seama ce se întâmplă, apa maronie îmi intrase deja pe sub ușă. Vine viitura, m-am gândit. Eu prinsesem una în '85, dar n-a fost așa mare, ca asta. Când să deschid ușa dinspre curtea interioară, unde am ustensilele de curățenie, apa a smuls zăvorul ușii de tot, intrând violent și valul m-a izbit de perete. Nu mi-am pierdut cunoștința, dar lovitura m-a amețit zdravăn. Am văzut apa trecându-mi peste genunchi și m-am adăpostit, în picioare, într-un colț al bucătăriei, lângă fereastră. Apoi am văzut căzând, rând pe rând, frigiderul, ceasul de bucătărie, mașina de spălat vase, bufetul, ba chiar și aragazul. În câteva clipe apa mi-a ajuns pân-la burtă și nimic nu părea s-o oprească, ba chiar dimpotrivă. Când mi-a trecut prin față masa, apa mi-ajungea deja la piept și m-am urcat pe masă cum am putut, ca cineva care se urcă într-o barcă. Și...

ACTORUL-COR

Continuați, vă rog.

MAGDALENA

Am citit odată că vorbele-s doar pojghița superficială a unor ape adânci. Exact asta simt când încerc să înțeleg ce s-a întâmplat în seara aceea. Nu mai știu de câte ori am explicat asta cunoscuților, poliției, televiziunii, ziarelor, psihologei, medicului... și nimeni n-a putut nici măcar să mă apropie de... nu știu cum să-i zic. Vedeți? Cuvintele nu-s de-ajuns. Nu-mi ajung.

RADIO OFF

Acestea-s cuvintele rostite la vremea respectivă de Magdalena, o localnică din Sant Llis, care aproape că și-a pierdut viața în catastrofa petrecută în satul ei cu două luni în urmă. Azi vom asista în direct, din piața mare, la comemorarea organizată de primăria din Sant Llis a celor unsprezece persoane care și-au pierdut viața în cea mai teribilă tragedie naturală petrecută în ultimii ani în Insulele Baleare.

CONTEXTUL

ACTRIȚA-COR

Sant Llis, un sătuc de două mii de locuitori din nordul Mallorcăi.

ACTORUL-COR

Un sat cu necesități de bază: școală, teren de sport, dispensar...

TÂNĂRUL

Și o arhivă municipală.

ACTORUL MATUR

În sat se află bazinul râului *las Damas*, care are trei afluenți principali.

ACTRIȚA MATURĂ

Și toți trei trec prin sat; ba unul dintre ei taie chiar strada mare.

ACTORUL-COR

Așadar vorbim de o zonă inundabilă.

ACTRIȚA-COR

“*Inundabilă*”. Adjectiv. Supusă inundațiilor. Care se poate inunda.

ACTRIȚA MATURĂ

Cum mai fuseseră inundații, bazinul a fost lărgit cu ani în urmă.

ACTORUL-COR

Inaugurăm *lărgirea bazinului*. De-acum înainte, puteți fi liniștiți. Bla, bla, bla.

TÂNĂRUL

Ora trei și optsprezece minute, în după-amiaza zilei de 14 octombrie. Începe să plouă mărunț. În primele ore e o ploaie ușoară, discretă, atât de fină că pare că nu vrea să deranjeze, dar treptat-treptat se întetește, devenind insistentă. Agenția spaniolă de meteorologie a dat alerta de cod galben de la nouă dimineața.

ACTRIȚA-COR

“Alertă de cod galben”. Nu se detectează niciun risc meteorologic pentru populație în general, deși poate exista un oarecare risc pentru activități concrete. Recomandări: fiți atenți și informați-vă.

ACTRIȚA MATURĂ

Manu și ucenicul lui, Nick, lucrează la zidul curții interioare al doamnei Magdalena. Manu se uită în sus, la cer.

MANU

Doamnă Magdalena, noi am plecat. Pe ploaia asta oricum n-o să putem termina azi treaba. Nick, ia tu Fortuna și parchează-o la locul obișnuit, pe strada cu stăvilarul.

MAGDALENA

Dar mâine puteți termina?

MANU

Da, până mâine-i gata. V-am zis trei zile și-or să fie patru, dar nu știam că va ploua.

MAGDALENA

Ei, asta e, ce să facem? Nick, servește niște turtă dulce înainte să pleci, am făcut-o azi.

MANU

Nu-mi răsfăța băiatul, te rog.

MAGDALENA

Ia și dumneata o bucățică, dacă vrei.

MANU

Nu, mulțumesc, azi am mâncat prea mult.

MAGDALENA

Bine, păi atunci mănânci mâine.

MANU

Dacă n-o termină Nick azi pe toată. Bine, păi am plecat și eu.

MAGDALENA

Ai umbrelă? Vrei una?

MANU

Nu, mulțumesc. Mă duc aici, alături, să mă tund la Olivia.

ACTORUL-COR

Patru și jumătate, după-amiaza. Cerul devine cenușiu și se văd câteva fulgere, dar agenția meteo menține doar alerta de cod galben. Nici cei de la meteo nu prevăd ce va urma.

ACTRIȚA-COR

Olivia vorbește la telefon cu fiul ei, Toni.

OLIVIA

Te ascult, Toni.

TONI

Olivia, ești la coafor?

OLIVIA

Păi unde ai vrea să fiu?

TONI

Ascultă, eu sunt în Manacor cu Kike și-aici a început ploaia.

OLIVIA

Unde zici că ești?

TONI

În Manacor.

OLIVIA

Și-ai plecat cu motocicleta?

TONI

Da. Poți veni după mine?

OLIVIA

Nu. Lucrez.

TONI

Da, știu, da' când termini acolo.

OLIVIA

Când termin, mă gândeam să mă trântesc pe canapea, să bag o pizza la cuptor și să-mi deschid o bere, nu să conduc pe-o ploaie torențială ca să-l iau pe fiu-meu pe care-l interesează viața mea doar când are nevoie de un șofer.

TONI

Drace, mereu ești cu sabia la brâu! Las-o baltă, că văd eu ce fac.

OLIVIA

Nu poți să rămâi la Kike peste noapte?

TONI

Nu, că trebuie să mă întâlnesc cu un prieten astă seară în Sant Llis.

OLIVIA

Cu ce prieten?

TONI

Cu unu'. N-are importanță, văd eu cum ajung.

OLIVIA

Auzi, să nu cumva să iei motocicleta! Mă auzi, Toni?

(Toni închide telefonul.)

OLIVIA

(La telefon.) Toni! Toni! *(Închide.)* Fir-ar să fie! *(Către client.)* Acu' domnișoru' vrea să merg după el, da' mie nu-mi place deloc să conduc pe ploaie.